

CIOL Qualifications Level 6 Certificate in Translation

Qualification Number: 610/0823/0

Unit: Unit 03

Source Language: CHINESE

Time allowed: 3 hours

Exam session: November 2023

Exam date: Thursday 9 November 2023

Unit 03: Government and Public Service Translation Skills (K/650/2413)

Instructions to candidate:

Time allowed – 3 hours

CONTEXT: The text discusses guidelines to services related to the care and well-being of children with special needs that have been regulated in the newly issued National Standards for Basic Public Services. Translate into your target language for readers interested in the topic.

Simplified character version

TEXT FOR TRANSLATION STARTS HERE:

根据中国国家发展改革委等部门所印发的《国家基本公共服务标准》，政府必须为困境儿童提供基本的生活、医疗和教育保障，并落实抚养监护责任。此外，还须为残疾的困境儿童提供康复救助等服务。

“困境儿童”的适用范围如下：因家庭贫困而在生活、就医和就学方面需要救助的儿童；因残疾而生活无法自理且不能顺利融入社会的儿童；以及因受虐待、遗弃、伤害而在人身安全方面受到威胁或侵害的儿童。

负责单位为民政部及地方部门如村（居）委会，支出由地方政府负担。

文件还规定，政府部门须为孤儿、艾滋病病毒感染儿童和事实无人抚养儿童这些特殊儿童群体提供基本的生活保障，合理确定基本生活标准，发放基本生活费或提供基本生活补贴。

此外，文件还要求政府部门为农村留守儿童提供关爱保护，在家庭监护、心理关爱和行为矫治等方面提供专业指导。

文件要求建立受保障儿童的信息系统并定期更新，且需有详细的走访记录。

TEXT FOR TRANSLATION ENDS HERE

Traditional character version

TEXT FOR TRANSLATION STARTS HERE:

根據中國國家發展改革委等部門所印發的《國家基本公共服務標準》，政府必須為困境兒童提供基本的生活、醫療和教育保障，並落實撫養監護責任。此外，還須為殘疾的困境兒童提供康復救助等服務。

“困境兒童”的適用範圍如下：因家庭貧困而在生活、就醫和就學方面需要救助的兒童；因殘疾而生活無法自理且不能順利融入社會的兒童；以及因受虐待、遺棄、傷害而在人身安全方面受到威脅或侵害的兒童。

負責單位為民政部及地方部門如村（居）委會，支出由地方政府負擔。

文件還規定，政府部門須為孤兒、愛滋病病毒感染兒童和事實無人撫養兒童這些特殊兒童群體提供基本的生活保障，合理確定基本生活標準，發放基本生活費或提供基本生活補貼。

此外，文件還要求政府部門為農村留守兒童提供關愛保護，在家庭監護、心理關愛和行為矯治等方面提供專業指導。

文件要求建立受保障兒童的資訊系統並定期更新，且須有詳細的走訪記錄。

TEXT FOR TRANSLATION ENDS HERE